



—

(1)

(متن عربی اعراب گذاری شده، ترجمه‌ی فارسی دقیق و روان)

+ نکات کاربردی ترجمه)

(عضو هیأت علمی دانشگاه سمنان)

سرشناسه: ضیغمی، علی، ۱۳۶۳.

عنوان و پدیدآور: مجموعه داستان های زیبای دوزبانه/مؤلفین: علی ضیغمی، محمود مسلمی

مشخصات نشر: مشهد، فقهی، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری: ۱۷۸ ص.

هءا: ۱۰۰ هزار ریال

شابک: ISBN978-600-5853-06-3

وضعیء فهرست نویسی: فیا

موضوع: داستان های عربی - قرن ۲۰م - ترجمه شده به فارسی

شناسه افزوده: مسلمی، محمود

رده بندی کنگره: PJA4866

نشانه اثر: ۳ م ۹ ض /



: مجموعه داستان های زیبای دو زبانه ی عربی - فارسی (۱)

: دکتء علی ضیغمی، محمود مسلمی

و : دکتء علی ضیغمی

: اول، ۱۳۹۲ / : ۱۰۰۰ نسخه

:

: انتشارات فقهی

:

0938027518 - 09192923053 - 09151117390

کلیه ی حقوق چاپ محفوظ است. ©

www.arabicbooks.ir

فهرست مطالب



شماره صفحه	عنوان
۵	پیشگفتار
۷	القَدَاحَةُ العَجِيبَةُ / فندق شگفت انگیز
۴۱	أَطْفَالُ العَابَةِ / فرزندان جنگل
۷۷	الأرنبُ الذَّكِيُّ / خرگوش باهوش
۸۹	جُغْرَافِيَا / جغرافیا
۹۵	حِكَايَةُ الأَنْهَارِ / داستان رودها
۱۰۱	ثَقْبُ الأُزُونِ / سوراخ [لایه ی] اوزون
۱۰۹	صِرَاعُ الأَزْمِنَةِ / جنگ دوران ها
۱۱۷	الذَّئْبُ وَالْحَمَلُ / گرگ و بره
۱۲۷	مُكَافَأَةُ النَّجَاحِ / پاداش موفقیت
۱۳۵	مُعْجَزَةُ الحَسَنَاتِ / معجزه ی نیکی ها
۱۴۳	خَاتَمُ سُلَيْمَانَ / انگشتر سلیمان
۱۵۳	جَزَاءُ أَمِينٍ / پاداش امین
۱۵۹	نکات کاربردی ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس

به نام بخشنده ی بی منت

:

داستان همواره یکی از متون جذاب، در هر زبان به شمار می رود؛ و زبان داستان معمولا به زبان گفتاری اهل آن زبان، بسیار نزدیک است. از سوی دیگر بسیاری از کلمات، اصطلاحات، اسلوب ها و ضرب المثل های هر زبان در داستان های آن زبان جای گرفته اند.

همه ی این عوامل ما را بر آن داشت تا با تهیه ی این اثر در پی چند هدف باشیم؛

نخست آموزش کلمات، اصطلاحات و اسلوب های رایج در زبان عربی به شکل صحیح آن که دانشجویان ایرانی در هنگام آموزش زبان عربی به آن نیازمندند؛ به خصوص دانشجویان رشته های زبان و ادبیات عربی، الهیات و زبان و ادبیات فارسی در دروسی مانند مکالمه و انشاء؛ که به این منظور متن عربی داستان ها را به شکل کامل حرکت گذاری نموده ایم و در موارد التقاء ساکنین، علاوه بر ساکن، حرکت عارضی جهت دفع التقاء ساکنین را نیز روی ساکن قرار داده ایم تا مخاطبان عزیز با خواندن درست جملات آشنا شوند.

دوم آموزش نکاتی کاربردی در ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس به دانشجویان عزیز در دروسی مانند فن ترجمه و ترجمه از فارسی به عربی و بالعکس؛ که بدین منظور، ترجمه ها بسیار دقیق و روان آورده شده اند؛ ترجمه ی فارسی در صفحه ی روبروی متن عربی آورده شده و حتی هر پاراگراف در دو زبان شماره گذاری شده است تا خواننده ی محترم بتواند به راحتی متن عربی و ترجمه ی فارسی آنرا با هم تطبیق دهد. و اگر در موردی کلمه ای برای روان تر شدن ترجمه توسط مترجمان اضافه شده است آن کلمه درون علامت ([]) قرار

گرفته است. و اگر در مواردی اندک کلماتی از متن عربی بهتر بوده که ترجمه نشود تا ترجمه روان تر شود، آن کلمات درون علامت ([]) قرار داده شده است. در فصل آخر کتاب نکاتی کاربردی در مورد ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس آورده شده که امید است به دانشجویان و خوانندگان محترم در ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس کمک نماید.

سوم، ایجاد علاقه در خوانندگان محترم نسبت به زبان قرآن و یادگیری کلمات و جملات رایج در عربی معاصر از طریق مطالعه ی داستان های جذاب و خواندنی، که به این منظور همراه با هر داستان تصاویری زیبا نیز آورده شده است تا خواننده از خواندن کتاب احساس خستگی نکند؛ همچنانکه در انتخاب داستان ها نیز سعی شده، داستان هایی جالب و زیبا انتخاب شوند.

بر خود لازم می دانیم از زحمات برادر گرامی، استاد فاضل گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان جناب آقای
 که متن کتاب را مورد
 بازخوانی قرار داده و نکات ارزشمندی بیان نمودند، و از مدیریت محترم انتشارات فقهی
 جناب آقای
 که در چاپ این اثر نقش به سزایی داشتند، کمال
 تشکر را نموده و توفیق بیش از پیش این بزرگواران را از خداوند متعال خواستاریم.

ما خود معترفیم اثر پیش رو علی رغم دقت فراوان، همچنان دارای نواقص بسیار است، که از این رو پیشاپیش از خوانندگان محترم پوزش می طلبیم و خواهشمندیم ما را از نقطه نظرات ارزشمند خود محروم ننمایند.

علی ضیغمی - محمود مسلمی

سمنان/زمستان ۱۳۹۲

سایت: www.zeighami.ir ایمیل: zeighami@iran.ir

❖ القَدَاحَةُ العَجِيبَةُ /

(نوشتہ ی عبدا... الكبير)



١- كَانَ أَحَدُ الشُّبَّانِ الْفَلَّاحِينَ، يَعِيشُ فِي قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ، وَيَعْمَلُ مَعَ أَبِيهِ، فِي حُقُولِ أَحَدِ الْأَغْنِيَاءِ: يَزْرَعُ وَيَحْصُدُ وَيُرْعَى الْمَاشِيَةَ.

٢- وَحِينَ بَلَغَ الثَّانِيَةَ وَالْعِشْرِينَ مِنْ عُمُرِهِ، قَامَتِ الْحَرْبُ، وَاشْتَرَكَتْ فِيهَا بِلَادُهُ؛ فَذَهَبَ إِلَى مَيْدَانِ الْقِتَالِ، يُدَافِعُ عَنْ حُرِّيَّةِ وَطَنِهِ وَلَمَّا انْتَهَى الْحَرْبُ، بَعْدَ خَمْسِ سَنَوَاتٍ، عَادَ هَذَا الشَّابُّ إِلَى قَرْيَتِهِ، فَوَجَدَ أَبَاهُ قَدْ مَاتَ مِنْذُ سَنَتَيْنِ، وَكَانَتْ أُمُّهُ قَدْ مَاتَتْ، وَهُوَ صَغِيرٌ، فَامْتَلَأَتْ نَفْسُهُ بِالْحُزَنِ وَالْهَمِّ.

٣- وَمَكَثَ فِي الْقَرْيَةِ أُسْبُوعًا، يَبْحَثُ عَنْ عَمَلٍ يَكْسِبُ مِنْهُ قُوَّتَهُ، فَلَمْ يَجِدْ. فَعَزَمَ عَلَى أَنْ يَتْرُكَ الْقَرْيَةَ، وَيَذْهَبَ إِلَى الْمَدِينَةِ، رَاجِيًا أَنْ يَحْصُلَ فِيهَا عَلَى عَمَلٍ يَنَاسِبُهُ.

٤- سَارَ الْجُنْدِيُّ فِي الطَّرِيقِ الزَّرَاعِيِّ الطَّوِيلِ، قَاصِدًا الْمَدِينَةَ الْكَبِيرَةَ. وَكَانَ يَسِيرُ سِيرَ الْجُنُودِ، يَغْنِي أَنَاشِيدَهُمُ الْعَسْكَرِيَّةَ، لِيُسَلِّيَ نَفْسَهُ وَمِنْ وَقْتٍ إِلَى آخَرَ، كَانَ يَضْرِبُ الْأَرْضَ بِأَقْدَامِهِ، وَيَقُولُ:

«وَاحِدٌ، ائْتَانِ! ... وَاحِدٌ، ائْتَانِ!»



٥- وَبَيْنَمَا هُوَ سَائِرٌ، إِذْ صَادَفَ فِي الطَّرِيقِ امْرَأَةً عَجُوزًا، جَالِسَةً بِجَوَارِ شَجَرَةٍ كَبِيرَةٍ؛ فَحَنَّ قَلْبَهُ عَلَيْهَا، وَظَنَّهَا ضَعِيفَةً فَقِيرَةً، مُحْتَاجَةً إِلَى مُسَاعَدَةٍ فَاقْتَرَبَ مِنْهَا وَحَيَّاهَا:

٦- «صَبَّاحُ الْخَيْرِ يَا خَالَةَ... هَلْ اسْتَطِيعُ أَنْ أَسَاعِدَكَ فِي شَيْءٍ؟!» فَردتْ عَلَيْهِ الْعَجُوزُ تَحِيَّتَهُ، وَابْتَسَمَتْ لَهُ، وَقَالَتْ:

۱. جوان کشاورزی در یک روستای کوچک زندگی می کرد. وی همراه با پدرش در مزرعه های یکی از ثروتمندان کار می کرد؛ می کاشت، درو می کرد و دام ها را به چراگاه می برد.
۲. هنگامی که به بیست و دو سالگی رسید، جنگ شروع شد و کشور وی [نیز] در آن [جنگ] شرکت کرد؛ پس به میدان جنگ رفت تا از آزادی [و استقلال] و وطنش دفاع کند. هنگامیکه جنگ پس از پنج سال به پایان رسید، این جوان به روستایش برگشت؛ و مطلع شد که پدرش دو سال پیش مرده است. مادرش نیز آنگاه که وی کوچک بود از دنیا رفته بود؛ پس غم و اندوه [سراسر] وجودش را فراگرفت.
۳. یک هفته در روستا باقی ماند، دنبال کاری می گشت تا به وسیله آن امرار معاش کند، ولی کاری پیدا نکرد؛ پس تصمیم گرفت که روستا را رها کند و به شهر برود به امید اینکه در آن [جا] کار مناسب خود را پیدا کند.
۴. سرباز در راه کشتزاری طولانی به سمت شهر بزرگ به راه افتاد. و همچون سربازان راه می رفت و آوازهای نظامیشان را می خواند تا خود را سرگرم کند. هر از چندگاهی پاهایش را به زمین می زد و می گفت: «یک دو!، یک دو!»
۵. همچنانکه وی در حال حرکت بود، در راه با پیرزنی برخورد کرد که کنار یک درخت بزرگ نشسته بود، دلش به حال پیرزن سوخت و با خود گمان کرد که او ناتوان و فقیر است و نیاز به کمک دارد پس به وی نزدیک شد و سلام کرد:
۶. «صبح به خیر خاله ... آیا می توانم کمکی به تو بکنم؟» آن پیرزن جواب سلامش را داد و به او با لبخند گفت:

کتاب مجموعه داستان های زیبای دو زبانه ی عربی - فارسی منتشر شد

کتاب «مجموعه داستان های زیبای دو زبانه ی عربی - فارسی»
تألیف دکتر علی ضیغمی (عضو هیأت علمی دانشگاه سمنان) و محمود مسلمی
از سوی انتشارات فقهی مشهد منتشر شد .

این کتاب دارای متن عربی اعراب گذاری شده ی کامل (تشکیل) با ترجمه ی فارسی دقیق و روان در صفحات روبه روی همدیگر جهت تطبیق ترجمه ها + نکات کاربردی ترجمه است. در این کتاب اصطلاحات و اسلوب های عربی بسیاری در قالب داستان آموزش داده می شود و قابل استفاده کلیه دانشجویان رشته ی زبان و ادبیات عربی، زبان و ادبیات فارسی و الهیات در دروس فن ترجمه، ترجمه از عربی به فارسی، ترجمه از فارسی به عربی، نگارش عربی و مکالمه است.

امکان ارسال پستی کتاب به سراسر کشور نیز وجود دارد.

آدرس مرکز پخش :

مشهد، چهارراه شهداء، ابتدای خیابان آزادی، روبروی هتل آزادی، انتشارات فقهی.

جهت خرید پستی:

✓ شماره تماس: 09192923053 - 09380275118 (خداوردی)

✓ شماره حساب بانک تجارت: 3704562534

✓ شماره کارت (جهت کارت به کارت نمودن): ۶۲۷۳۵۳۱۰۱۰۲۲۹۵۸۲

✓ شماره شبا (جهت واریز بین بانکی) IR41018000000003704562534

نزد بانک تجارت به نام آقای داوود خداوردی واریز نمایید.

✓ آدرس دقیق پستی + کدپستی گیرنده را به همراه شماره پیگیری یا شماره فیش

واریزی به شماره تلفن **09380275118** یا **09192923053** (خداوردی) پیامک

نمایید یا از طریق تماس تلفنی ۰۲۱۳۶۱۷۰۷۸۷ اعلام نمایید.

✓ کتاب ها ظرف مدت حداکثر یک هفته پس از واريز مبلغ کتاب به آدرس متقاضی ارسال می گردد.

:

1.	همراه شما در عراق + CD صوتی	دکتر شاکر العامری- دکتر علی ضیغمی	بوستان اندیشه	خودآموز مکالمه عربی فصحیح و لهجه عراقی
2.	ترجمه و شرح گزیده المجان الحدیثة	دکتر علی اکبر نورسیده-دکتر علی ضیغمی	نشر فقهی	ترجمه، شرح و تست متون مهم عربی
3.	دلیل مبادئ العربية	دکتر ابوالفضل رضایی- دکتر علی ضیغمی	زوار	ترجمه و پاسخ کاملا تشریحی تمارین جلد ۴
4.	مجموعه تست های طبقه شده صرف و نحو عربی	دکتر علی ضیغمی - دکتر حبیب کشاورز	نشر فقهی	۱۲۰۰ تست تألیفی+ تست های سالهای اخیر
5.	مجموعه داستان های زیبای دو زبانه + نکات	دکتر علی ضیغمی - محمود مسلمی	نشر فقهی	متن اعراب گذاری شده+ ترجمه دقیق و روان+نکات
6.	ترجمه و نقد کتاب تدریس فنون اللغة العربية	سیده زبیده باقری - دکتر علی ضیغمی	مینوفر	ترجمه و نقد کتاب تدریس فنون اللغة العربية
7.	الوجیز فی تاریخ الأدب العربی	دکتر ابوالفضل رضایی- دکتر علی ضیغمی	جهاددانشگاهی تهران مرکز	خلاصه مطالب و تست تاریخ ادبیات عربی
8.	ترجمه کامل جلد ۴ المجان الحدیثة	دکتر سید محمدموسوی بفرویی - دکتر علی ضیغمی	دانشگاه سمنان	ترجمه کامل جلد ۴ المجان الحدیثة + متن اعراب گذاری کامل و کلمات

جهت تهیه کتاب ها و اطلاعات بیشتر به سایت های زیر مراجعه نمایید:

www.arabicbooks.ir

www.zeighami.ir

www.zeighami.semnan.ac.ir

[/http://n-feghhi.ir](http://n-feghhi.ir)